



EC 13/2013 OFFENES VERFAHREN MIT DEM ZIEL DES ABSCHLUSSES EINER RAHMENVEREINBARUNG FÜR DIE VIERJAHRESLIEFERUNG VON ORTHOPÄDISCHEN PROTHESEN FÜR DIE GESUNDHEITSBEZIRKE BOZEN UND MERAN – LOSE Nr. 13

TEILNAHMEBEDINGUNGEN

CIG

Los/lotto 1: **5385643532**
Los/lotto 2: **5385654E43**
Los/lotto 3: **5385659267**
Los/lotto 4: **538566140D**
Los/lotto 5: **5385665759**
Los/lotto 6: **5385670B78**
Los/lotto 7: **5385673DF1**
Los/lotto 8: **53856868AD**
Los/lotto 9: **5385688A53**
Los/lotto 10: **538570150F**
Los/lotto 11: **53857025E2**
Los/lotto 12: **5385704788**
Los/lotto 13: **5385717244**

EC 13/2013 PROCEDURA APERTA FINALIZZATA ALLA STIPULA DI UN ACCORDO QUADRO PER LA FORNITURA QUADRIENNALE DI PROTESI ORTOPEDICHE PER I COMPRENSORI SANITARI DI BOLZANO E MERANO - LOTTI n. 13

CAPITOLATO D'ONERI

I. TEIL	CAPO I
1. Vorinformationen und Anweisungen für die elektronische Vergabe und Abgabe-Bedingungen für die Zulässigkeit der Angebote	1. Informazioni preliminari ed istruzioni per la gara telematica e modalità di presentazione dell'offerta
Der Gesundheitsbezirk Bozen des Sanitätsbetriebs der Autonomen Provinz Bozen, nachfolgend als VS (Vergabestelle) bezeichnet, hat die Absicht die obgenannte Lieferung mittels eines offenen Verfahrens in elektronischer Form zu vergeben.	Il Comprensorio Sanitario di Bolzano dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano, di seguito indicato come SA (Stazione Appaltante), intende procedere all'affidamento della fornitura di cui sopra, tramite procedura aperta svolta con modalità telematica.
Die Auftragsbekanntmachung, diese Teilnahme-Bedingungen und die betreffenden Anlagen stehen auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung unter folgender Anschrift: www.ausschreibungen-suedtirol.it	Il Bando di Gara, il presente capitolato d'oneri ed i relativi allegati sono disponibili sul portale al seguente indirizzo: www.bandi-altoadige.it
Das telematische Ankaufsystem der Vergabestelle wird von i-Faber AG verwaltet.	Il sistema acquisti telematici della stazione appaltante è gestito da i-Faber SpA.
I-Faber verlangt vom Zuschlagsempfänger ein Entgelt für die Verwendung der telematischen Dienste.	I-Faber SpA pretende dal fornitore aggiudicatario della gara un corrispettivo per l'utilizzo dei servizi telematici.

Das Entgelt wird aufgrund der auf der Seite "Benutzungskosten" - Kolonne "Wirtschaftsteilnehmer" der Homepage des Vergabepartals angeführten Tabelle berechnet.

Il corrispettivo verrà conteggiato in conformità ai valori della tabella pubblicata nella pagina "corrispettivo servizio" - colonna "Operatori economici" della home page del portale.

1.1. Mitteilungen, Auskünfte und Erläuterungen	1.1. Comunicazioni, informazioni e chiarimenti relativi alla gara
Etwaige Mitteilungen im Rahmen dieses Verfahrens erfolgen über die eigens dafür vorgesehene Funktion „Mitteilungen“ im Portal unter der Adresse www.ausschreibungen-suedtirol.it .	Eventuali comunicazioni nell'ambito della presente procedura avvengono mediante l'apposita sezione dedicata "comunicazioni" presente sul portale all'indirizzo www.bandi-altoadige.it .
Es obliegt dem Teilnehmer, das Vorhandensein von eventuellen Mitteilungen auf dem Portal zu überprüfen.	È onere del partecipante verificare la presenza di eventuali comunicazioni presenti sul portale.
Für allfällige Erklärungen und Erläuterungen können sich die Teilnehmer ausschließlich über die in der Detailansicht zur Vergabe vorhandene Funktion „Mitteilungen“, Unterfunktion „Erklärungen einfordern“, an den Auftraggeber wenden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen.	Eventuali informazioni e chiarimenti potranno essere richiesti alla stazione appaltante dal concorrente esclusivamente attraverso l'apposita sezione "chiarimenti", sottosezione "richiesta chiarimenti" nell'area riservata alla presente gara sul portale entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della scadenza di presentazione delle offerte.
Es werden nur jene Anfragen in Betracht gezogen, welche in italienischer oder deutscher Sprache gestellt werden, und zwar spätestens bis zum fünfzehnten Tag vor Abgabetermin der verlangten Unterlagen, im Portal eingegeben werden.	Saranno prese in considerazione soltanto le richieste, formulate in lingua italiana o tedesca, inserite nel sistema entro e non oltre il quindicesimo giorno prima della data di scadenza di presentazione delle offerte.
Eventuelle Richtigstellungen oder Mitteilungen werden an die angegebene Email-Adresse gesendet, welche der Teilnehmer bei Registrierung angegeben hat, sowie auf dem Portal veröffentlicht.	Le eventuali rettifiche o comunicazioni agli atti di gara saranno inviate all'indirizzo E-mail indicato in sede di registrazione dal richiedente, nonché pubblicate sul portale.
1.2. Anweisungen für die elektronische Vergabe	1.2. Indicazioni per la gara telematica
Die Angebote müssen von den Anbietern abgefasst und in das elektronische Vergabeportal eingegeben werden und zwar in das dafür vorgesehene Feld.	Le offerte dovranno essere formulate dagli operatori economici ed inserite nel sistema telematico nello spazio previsto.
Die Angebote müssen in das Vergabeportal in deutscher oder italienischer Sprache eingegeben werden.	Le offerte devono essere inserite nel sistema in lingua italiana o tedesca.
Die auf dem elektronischen Vergabeportal zur Verfügung gestellten und einzureichenden Anlagen, müssen vom Portal herunter geladen und dann ausgefüllt werden.	Gli allegati messi a disposizione sul portale delle gare telematiche devono essere scaricati e compilati.

Die ausgefüllten Dokumente müssen als PDF-Dateien in den vom Portal vorgesehenen Feldern hinzugefügt werden.	I documenti compilati devono essere inseriti in formato PDF negli appositi campi del portale.
Die anderen verlangten Unterlagen (Quittung für die erfolgte Einzahlung zu Gunsten der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge, usw.) müssen vom Teilnehmer selbst erstellt und im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Gli altri documenti richiesti (documentazione idonea a dimostrare l'avvenuto versamento a favore dell'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici, ecc.) devono essere predisposti dal partecipante stesso ed inseriti in formato PDF nell'apposito campo del portale.
Die maximal zulässige Größe pro Datei ist 10 MB.	La capacità massima per il singolo file è di 10 MB.
Alle Dateien, bei denen die digitale Unterschrift verlangt ist, sind digital zu unterzeichnen und dann in das Portal zu laden.	Tutti i file per i quali è richiesta la firma digitale, devono essere firmati digitalmente e caricati sul portale.
Die digitale Unterschrift ermöglicht auch die Unterzeichnung desselben elektronischen Dokumentes durch mehrere Personen.	La firma digitale prevede la possibilità che lo stesso documento possa essere firmato anche da più persone.
Die alleinige Verantwortung für eine korrekte digitale Unterschrift liegt beim Teilnehmer selbst.	La corretta firma digitale rimane nella piena responsabilità di ciascun partecipante.
Sollte sich im Zuge der elektronischen Überprüfung der Dateien herausstellen, dass diese nicht digital unterschrieben sind, wird der Teilnehmer vom Vergabeverfahren ausgeschlossen.	Se nel corso della verifica telematica della documentazione si rilevasse che i file non sono firmati digitalmente, il partecipante verrà escluso dalla gara.
Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland	Per operatori economici esteri
Die Wirtschaftsteilnehmer mit Sitz im Ausland, welche im Besitz einer auf einem qualifizierten Zertifikat beruhen fortgeschrittenen elektronischen Signatur gemäß der Richtlinie 1999/93/EG (ausgestellt von einem akkreditierten „Zertifizierungsdiensteanbieter“) sind, verwenden diese elektronische Signatur zwecks Teilnahme an elektronischen Vergaben.	Gli operatori economici con sede all'estero, i quali, ai sensi della direttiva 1999/93/CE, sono in possesso della firma elettronica avanzata basata su un certificato qualificato (rilasciato da un "prestatore di servizi di certificazione" accreditato), utilizzano tale firma digitale per partecipare a gare telematiche.
Die elektronische Signatur wird durch die Bezeichnung „qualifizierte Unterschrift“ im Zertifikat identifiziert.	La firma digitale viene identificata sul certificato attraverso la definizione "firma qualificata".
Ansonsten unterzeichnen die ausländischen Wirtschaftsteilnehmer die Dokumente händisch, versenden sie in gescannter Form und reichen zusätzlich einen Personalausweis des gesetzlichen Vertreters (Identitätskarte oder gleichwertiges Dokument) in gescannter Form ein.	In caso contrario gli operatori economici esteri dovranno allegare la scansione dei documenti debitamente sottoscritti a mano e la scansione di un documento d'identità (carta d'identità o equivalente) del rappresentante legale.



Sollte der Zuschlag an einen ausländischen Wirtschaftsteilnehmer vergeben werden, wird die Vergabestelle die entsprechenden notwendigen Kontrollen und Überprüfungen durchführen.	In caso di aggiudicazione della gara ad un operatore estero, la stazione appaltante provvederà all'effettuazione di relativi opportuni controlli e verifiche.
Im elektronischen Vergabeportal werden die folgenden Dokumente automatisch generiert: „Teilnahmeantrag“, „Annahme Vergütung Systemadministrator“ und „Preisangebot“.	Il portale delle gare telematiche genera in automatico i seguenti documenti: „Domanda di partecipazione“ e „Offerta economica“.
Außer dem Dokument „Preisangebot“ wird auch ein spezifischer Angebotsvordruck beigelegt, der seitens der VS zur Verfügung gestellt wird und das detaillierte Angebot betrifft. Beide Unterlagen sind auszufüllen und digital zu unterschreiben.	Oltre al documento „Offerta economica“ verrà allegato anche uno specifico modello d'offerta, emesso dalla SA e concernente l'offerta dettagliata. Entrambi i documenti sono da compilare e firmare digitalmente.
Im Falle von unterschiedlichen, gegensätzlichen, widersprüchlichen oder doppelten Erklärungen und Angaben zwischen diesen automatisch generierten Dokumenten und den von der VS für diese Vergabe zur Verfügung gestellten spezifischen Dokumenten, sind Letztere und nicht jene, welche vom elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden, gültig und ausschlaggebend.	Comunque in caso di dichiarazioni ed indicazioni diverse, contrapposte, contraddittorie o dupliche tra i documenti generati automaticamente e quelli messi a disposizione dalla SA per la specifica gara, sono validi e decisivi solo i documenti elencati emessi dalla SA e non quelli generati in automatico dal portale delle gare telematiche.
Die dem Angebot beigelegten Eigenerklärungen, Bescheinigungen, Unterlagen und das Angebot selbst müssen zwingend auf Italienisch oder auf Deutsch verfasst sein oder es ist eine beglaubigte Übersetzung der Unterlagen beizulegen. Andernfalls wird das Angebot ausgeschlossen.	Le autocertificazioni, le certificazioni, i documenti e l'offerta presentate in gara devono essere espressi, a pena di esclusione, in lingua italiana o tedesca, ovvero, corredati di traduzione autenticata in lingua italiana o tedesca.
Die Muster, welche in traditioneller Weise verlangt werden, müssen innerhalb der in der Wettbewerbsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung im Zentralmagazin der VS, Galvanistraße 33, 39100 Bozen (Öffnungszeiten: von Montag bis Donnerstag von 8.00 bis 11.45 Uhr und von 12.45 bis 16.45 Uhr und am Freitag von 08.00 bis 11.45 Uhr), einlangen. Die Musterpäckchen müssen versiegelt sein und auf denselben muss der Name der anbietenden Firma aufscheinen.	La campionatura, richiesta in forma tradizionale, deve essere depositata entro e non oltre il termine per la presentazione dell'offerta indicato nel bando di gara al magazzino centrale della SA – Via Galvani 33 – 39100 Bolzano (orario di apertura dal lunedì al giovedì dalle ore 8.00 alle 11.45 e dalle 12.45 alle 16.45 ed il venerdì dalle ore 08.00 alle 11.45). I pacchi con la campionatura devono essere sigillati e devono riportare il nome della ditta offerente.
Voraussetzung für die Gültigkeit des Angebotes ist, dass die Firma die versiegelten Mustern hinterlegt hat, mit der Aufschrift: „EC 13 /2013 Offenes Verfahren mit dem Ziel des Abschlusses einer Rahmenvereinbarung für die Vierjahreslieferung von orthopädischen Prothesen für die Gesundheitsbezirke Bozen und Meran – Lose Nr. 13“.	Per la validità dell'offerta la Ditta dovrà aver quindi consegnato la campionatura sigillata sulla quale risulti la scritta: “EC 13/2013 Procedura aperta finalizzata alla stipula di un accordo quadro per la fornitura quadriennale di protesi ortopediche per i Comprensori Sanitari di Bolzano e Merano - lotti n. 13“.

Aus praktischen Gründen ist es angebracht, die obgenannte Aufschrift in gut sichtbarer Weise orangefarben zu markieren.	Per motivi tecnici è opportuno che la succitata scritta venga evidenziata in maniera ben visibile in arancione.
Bezüglich des Angebotes ist nur eine Art von Muster für jeden Artikel erlaubt.	Nell'ambito dell'offerta è consentito presentare un solo tipo di campionatura per ciascun articolo.
Im Falle von Streitigkeiten betreffend den Termin und die Modalitäten der Einreichung der Muster obliegt es der interessierten Firma, die Beweise für deren Rechtmäßigkeit zu erbringen. Als Beweis gilt das Vorweisen der Empfangsbestätigung mit der Ad-hoc-Unterschrift der Lagerverwalter des Zentralmagazins der VS. Auf dieser Empfangsbestätigung müssen, auch Datum und Uhrzeit der Musterhinterlegung aufscheinen.	In caso di controversie sul termine e sulle modalità di presentazione della campionatura è la Ditta interessata che dovrà fornire prove in ordine alla regolarità. Prove consistenti nella esibizione della ricevuta rilasciata con firma ad hoc dai magazzinieri addetti al magazzino centrale della SA e riportante, data ed ora di consegna dei pacchi di campionatura.
Es ist nicht erlaubt, die Musterpakete bei anderen Diensten und/oder Büros der VS, als im Hauptmagazin in der Galvanistraße 33 in Bozen abzugeben.	Non è ammesso consegnare i pacchi di campionatura a servizi e/o uffici diversi dal magazzino centrale della SA - Via Galvani 33 a Bolzano.
Empfangsbestätigungen, die nicht von den Lagerverwaltern des Zentralmagazins unterschrieben sind, sind nicht gültig.	Ricevute firmate da soggetti diversi dai magazzinieri del magazzino centrale non saranno ritenute valide.
Die Unterlassung der Musterstellung innerhalb der festgesetzten Termine und in der vorgesehenen Form bewirkt den Ausschluss der Firma vom Wettbewerb.	L'omissione della presentazione della predetta campionatura nei termini e con le modalità stabilite, comporta l'esclusione della Ditta dalla gara.
Der Firma steht keinerlei Vergütung für die übermittelten Muster zu, eben so wenig für den Transport und die Übergabe derselben.	Nessun corrispettivo è riconosciuto alla ditta per la campionatura prodotta, ivi compreso il trasporto e la consegna della stessa.
Die Rückgabe der Muster erfolgt an die Firmen, die keinen Zuschlag erhalten haben, auf deren Antrag, 60 Tage nach dem Zuschlag des Wettbewerbs. Die Muster müssen innerhalb von 10 Tagen ab vorgenanntem Datum abgeholt werden	Il rilascio della campionatura avverrà per le Dritte non aggiudicatarie, su richiesta delle medesime, 60 giorni dopo l'aggiudicazione della gara. La campionatura dovrà essere ritirata entro 10 giorni dalla data predetta.

1.3. Abgabebedingungen für die Zulässigkeit der Angebote	1.3. Modalità di presentazione dell'offerta
Es werden nur jene Angebote zugelassen, die einen Abschlag auf den Ausschreibungsbetrag vorsehen.	Sono ammesse solo offerte in ribasso sull'importo a base di gara.
Die Teilnehmer, die am Vergabeverfahren teilnehmen wollen, müssen innerhalb der in der Auftragsbekanntmachung angegebenen Frist für die Angebotseinreichung, den Teilnahmeantrag mit den weiteren vorgeschriebenen Unterlagen elektronisch einreichen.	Per partecipare alla procedura di gara, gli operatori economici dovranno inserire nel portale, nello spazio relativo alla gara di cui trattasi, entro e non oltre il termine indicato nel bando di gara, la domanda di partecipazione alla gara oltre l'ulteriore prescritta documentazione.



Die elektronische Einreichung des Teilnahmeantrages und der vorgeschriebenen Unterlagen erfolgt ausschließlich auf Risiko des Bewerbers.	L'invio elettronico della domanda di partecipazione alla gara e della prescritta documentazione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.
Falls der Teilnahmeantrag und die vorgeschriebenen Unterlagen aus irgendwelchen Gründen, auch technischer Art, nicht innerhalb der angegebenen Frist im elektronischen Vergabeportal eingereicht werden, so können diese nicht berücksichtigt werden.	Qualora la domanda di partecipazione alla gara e la prescritta documentazione non dovesse pervenire nel portale, per un qualsiasi motivo anche di natura tecnica, entro il termine prescritto, queste non potranno essere prese in considerazione.
Falls Änderungen an den vom elektronischen Vergabeportal automatisch erzeugten Dokumenten vorgenommen werden, muss der Online-Vordruck neu ausgefüllt und ein neues Dokument erzeugt werden.	In caso occorra apportare delle modifiche a documenti prodotti in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche, è necessario ripetere la procedura di compilazione del form – on – line ed ottenere un nuovo documento.
Die Vorlage des Angebots mittels elektronischem Vergabeportal ist beendet, sobald der Bewerber eine Nachricht mit Bestätigung des ordnungsgemäßen Empfangs und Uhrzeit der Registrierung angezeigt bekommt.	La presentazione dell'offerta tramite il sistema del portale delle gare telematiche è compiuta quando il concorrente riceve un messaggio del sistema che indica la conferma della corretta ricezione dell'offerta e l'orario della registrazione.
Bei Fragen zur Verwendung der Plattform für elektronische Vergaben: Kostenlose Nummer: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.	Per supporto nell'utilizzo della piattaforma degli acquisti online fare riferimento a: Numero verde: 800.885122, E-Mail: help@sinfotel.bz.it.
Es wird darauf hingewiesen, dass in den technischen Unterlagen keine Preise der Produkte eingetragen werden dürfen, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb.	Si ravvisa al riguardo che nella documentazione tecnica non devono essere inseriti i prezzi dei prodotti, a pena di esclusione dalla gara.
Für die Teilnahme an der Vergabe müssen folgende Unterlagen elektronisch eingereicht werden, bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb:	Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati in via elettronica, a pena di esclusione, i seguenti documenti:
II. TEIL	CAPO II
2. Voraussetzung für die Teilnahme am Verfahren	2. Requisiti per la partecipazione alla procedura
Für die Teilnahme am Verfahren muss der Bewerber folgende Voraussetzungen aufweisen:	Per la partecipazione alla gara il concorrente dovrà possedere i seguenti requisiti:
2.1. Fehlen von Ausschlussgründen gemäß der geltenden gesetzlichen Bestimmungen	2.1. assenza di condizione di esclusione ai sensi della normativa vigente



<p>Zwecks Zulassung zum Wettbewerb müssen für die Teilnehmer die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c), d), e), g), h), i), m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschlussgründe nicht gegeben sein sowie die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.</p>	<p>Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente non si deve trovare in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. N. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che siano in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.</p>
<p>Außerdem müssen für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, die im letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des L.D. Nr. 163 vom 12.04.2006 i.g.F. vorgesehenen Ausschlussgründen nicht gegeben sein.</p>	<p>Inoltre i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non devono trovarsi in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1 lettere b), c), e m-ter) del D.Lgs. 163 del 12.04.2006.</p>
<p>Die Angabe der Namen muss in die Sektionen 2.03 und 2.04 des Teilnahmeantrages (siehe Teil III, Punkt 3.1) eingegeben werden.</p>	<p>I relativi nominativi dovranno essere inseriti nelle sezioni 2.03 e 2.04 della domanda di partecipazione (vedi CAPO III, punto 3.1)</p>
<p>2.2 Gesamtumsatz des Unternehmens der letzten drei Geschäftsjahre (aufgeteilt pro Jahr) – Art. 41- Punkt 1 Buchstabe c) des L.D. r. 163 vom 12.06.2006.</p>	<p>2.2 fatturato globale dell'impresa realizzato negli ultimi tre esercizi (suddiviso per esercizio) – art. 41 – punto 1 lettera c) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006.</p>
<p>Zwecks Zulassung zum Wettbewerb ist es erforderlich, dass das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen einen Gesamtumsatz erzielt hat, der in den letzten drei Geschäftsjahren nicht geringer als 30% des Ausschreibungsbetrages des Loses sein darf, für welches die Firma das Angebot eingereicht hat.</p>	<p>Per essere ammessa alla gara l'impresa concorrente dovrà aver conseguito nei singoli tre esercizi un fatturato globale almeno pari al 30% dell'importo a base di gara dei lotti per i quali l'impresa concorrente ha formulato offerta.</p>
<p>Die Angabe des Gesamtumsatzes muss in die Sektion 6 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.</p>	<p>L'indicazione del fatturato globale dovrà essere inserita nella sezione 6 della domanda di partecipazione.</p>
<p>Im falle von zeitweiliger Firmenvereinigung muss der Umsatz für die Auftragsfirma und für jeden einzelnen Auftragnehmer in getrennter Form angegeben werden. Der Umsatz der Auftragsfirma muss für jedes einzelne Geschäftsjahr nicht weniger als 40 % des obgenannten Betrages betragen.</p>	<p>In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il fatturato dovrà essere indicato per la mandataria e per ciascuna mandante in forma separata. Il fatturato della mandataria dovrà essere nei singoli tre esercizi non inferiore al 40% dell'importo suddetto.</p>
<p>2.3 technische und berufliche Dienstleistungen des Unternehmens – Art. 42 – Punkt 1) Buchstabe a) der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006.</p>	<p>2.3 capacità tecnico – professionali dell'impresa – art. 42 – punto 1) lettera a) del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006.</p>

Zwecks Zulassung zum Wettbewerb muss das am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen in den letzten drei Jahren vergleichbare Lieferungen an maximal 5 Rechtssubjekten im Ausmaß von 30 % des Ausschreibungsbetrages der Lose, für welche das Angebot eingereicht wurde, durchgeführt haben.	Per essere ammessa alla gara, l'impresa concorrente dovrà aver eseguito negli ultimi tre anni forniture analoghe per un massimo di 5 soggetti giuridici pari al 30% dell'importo a base di gara dei lotti per i quali l'impresa concorrente ha formulato offerta.
Die Angabe der vergleichbaren Lieferungen mit den entsprechenden Beträgen und Kunden muss in die Sektion 7 des Teilnahmeantrages eingegeben werden.	L'indicazione delle forniture analoghe con relativi importi dovrà essere inserita nella sezione 7 della domanda di partecipazione.
III. TEIL Unterlagen für die Teilnahme am Verfahren	CAPO III Documentazione necessaria alla partecipazione alla gara
Für die Teilnahme am Verfahren müssen folgende Unterlagen eingereicht werden:	Per la partecipazione alla gara dovranno essere inviati i seguenti documenti:
3. Anlagen, welche im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert werden	3. Allegati che vengono prodotti in automatico dal sistema sulla base di form – on – line
3.1. Teilnahmeantrag	3.1. Domanda di partecipazione
Der Antrag wird im elektronischen Vergabeportal automatisch generiert, nachdem die verlangten Angaben eingegeben wurden und muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden.	La domanda viene generata in automatico dal sistema del portale delle gare telematiche in seguito all'imputazione dei dati richiesti e deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/ e abilitata/e ad impegnare l'offerente.
In Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums, wird das Vergabeportal für jedes Mitglied der Bietergemeinschaft einen eigenen Antrag generieren, welcher von der/n betreffende/n Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital unterschrieben werden muss.	In caso di RTI o Consorzio, il sistema genererà una domanda per ciascuna impresa facente parte del raggruppamento, che deve essere firmata digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente.
3.2. Wirtschaftliches Angebot	3.2. Offerta economica
Um das wirtschaftliche Angebot zu unterbreiten, muss der Bieter: - das Menü des Verfahrens im elektronischen Vergabeportal aufrufen; - den Online-Vordruck ausfüllen, wobei das Angebot abzüglich der Sicherheitskosten (falls vorgesehen) und der MwSt. angegeben wird; - das vom elektronischen Vergabeportal erstellte Dokument „wirtschaftliches Angebot“, ohne Änderungen vorzunehmen, digital signieren, - in das auf dem elektronischen Vergabeportal eigens vorgesehene Feld das Dokument „wirtschaftliches Angebot“ einfügen.	Per presentare l'offerta economica il concorrente dovrà: - accedere allo spazio dedicato alla procedura sul portale delle gare telematiche; - compilare il form – on – line, indicando l'offerta, al netto degli oneri per la sicurezza ove previsti e dell'IVA; - firmare digitalmente il documento "offerta economica" generato dal sistema, senza apporre modifiche; - inserire nell'apposito spazio previsto dal sistema il documento "offerta economica".

<p>Dem obenangeführten Dokument müssen der Angebotsvordruck und der technische Anhang, welche seitens der VS zur Verfügung gestellt werden, gemäß den in den spezifischen folgenden Punkten angeführten Modalitäten beigelegt werden.</p>	<p>Al sopraindicato documento dovranno essere allegati il modello d'offerta e l'appendice tecnica, emessi dalla SA, secondo le modalità riportate nei specifici punti successivi.</p>																																							
<p>4. Weitere seitens der VS verlangte Unterlagen</p>	<p>4. Ulteriori documenti richiesti dalla SA</p>																																							
<p>A) Quittung woraus hervorgeht, dass die provisorische Kaution (2% des Ausschreibungsbetrages, wobei die diesbezügliche Angabe entweder für jedes einzelne Los getrennt erfolgt oder falls gemeinsam, dann müssen die einzelnen Lose und der jeweilige Betrag klar ersichtlich sein) gemäß Art. 75 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 zu Gunsten der VS hinterlegt worden ist.</p>	<p>A) Quietanza dalla quale risulti che la cauzione provvisoria (2% dell'importo a base di gara di ogni singolo lotto è stata prestata, separatamente per ciascun lotto, o se cumulativa, l'indicazione dei singoli lotti e gli importi relativi devono apparire chiaramente) è stata costituita con le modalità previste dall'art. 75 del D.lgs. n. 163 del 12.04.2006 a favore della SA.</p>																																							
<p>Kaution für jedes Los:</p> <table> <tr><td>Los/lotto 1:</td><td>4.320 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 2:</td><td>1.920 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 3:</td><td>2.992 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 4:</td><td>1.535 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 5:</td><td>72.600 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 6:</td><td>25.600 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 7:</td><td>5.800 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 8:</td><td>8.000 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 9:</td><td>2.700 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 10:</td><td>2.600 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 11:</td><td>4.160 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 12:</td><td>49.104 €</td></tr> <tr><td>Los/lotto 13:</td><td>5.280 €</td></tr> </table>	Los/lotto 1:	4.320 €	Los/lotto 2:	1.920 €	Los/lotto 3:	2.992 €	Los/lotto 4:	1.535 €	Los/lotto 5:	72.600 €	Los/lotto 6:	25.600 €	Los/lotto 7:	5.800 €	Los/lotto 8:	8.000 €	Los/lotto 9:	2.700 €	Los/lotto 10:	2.600 €	Los/lotto 11:	4.160 €	Los/lotto 12:	49.104 €	Los/lotto 13:	5.280 €	<p>Cauzione da versare per ciascun lotto:</p> <table> <tr><td>4.320 €</td></tr> <tr><td>1.920 €</td></tr> <tr><td>2.992 €</td></tr> <tr><td>1.535 €</td></tr> <tr><td>72.600 €</td></tr> <tr><td>25.600 €</td></tr> <tr><td>5.800 €</td></tr> <tr><td>8.000 €</td></tr> <tr><td>2.700 €</td></tr> <tr><td>2.600 €</td></tr> <tr><td>4.160 €</td></tr> <tr><td>49.104 €</td></tr> <tr><td>5.280 €</td></tr> </table>	4.320 €	1.920 €	2.992 €	1.535 €	72.600 €	25.600 €	5.800 €	8.000 €	2.700 €	2.600 €	4.160 €	49.104 €	5.280 €
Los/lotto 1:	4.320 €																																							
Los/lotto 2:	1.920 €																																							
Los/lotto 3:	2.992 €																																							
Los/lotto 4:	1.535 €																																							
Los/lotto 5:	72.600 €																																							
Los/lotto 6:	25.600 €																																							
Los/lotto 7:	5.800 €																																							
Los/lotto 8:	8.000 €																																							
Los/lotto 9:	2.700 €																																							
Los/lotto 10:	2.600 €																																							
Los/lotto 11:	4.160 €																																							
Los/lotto 12:	49.104 €																																							
Los/lotto 13:	5.280 €																																							
4.320 €																																								
1.920 €																																								
2.992 €																																								
1.535 €																																								
72.600 €																																								
25.600 €																																								
5.800 €																																								
8.000 €																																								
2.700 €																																								
2.600 €																																								
4.160 €																																								
49.104 €																																								
5.280 €																																								
<p>Die so geleistete Kaution wird nur dann als gültig angesehen, wenn dieselbe den Verzicht auf die Einrede der Vorausklage des Hauptschuldners, den Verzicht auf die Ausnahme laut Art. 1957, Abs. 2 des Zivilgesetzbuches, sowie die Inanspruchnahme derselben Garantie innerhalb 15 Tagen auf einfache schriftliche Anfrage der VS ausdrücklich vorsehen wird.</p>	<p>La cauzione così prestata sarà ritenuta valida solo se prevedrà espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escusione del debitore principale, la rinuncia all'eccezione di cui all'art. 1957 comma 2 del Codice Civile nonché l'operatività della garanzia medesima entro 15 giorni, a semplice richiesta scritta della SA.</p>																																							
<p>Auf dem Dokument muss die Adresse des Kreditinstitutes oder der Versicherungsgesellschaft angegeben sein, an welche dieses zur Freigabe der Kaution zurückgestattet werden muss.</p>	<p>Sul documento dovrà essere indicato l'indirizzo dell'Istituto di Credito o dell'Assicurazione cui deve essere restituito il medesimo per lo svincolo della cauzione.</p>																																							
<p>Die provisorische Kaution bleibt bis zum Zuschlag, plus 30 Tage, vinkuliert.</p>	<p>La cauzione provvisoria rimarrà vincolata fino alla data di aggiudicazione più 30 giorni.</p>																																							

Die verlangte Unterlage muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.	Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung oder eines Firmenkonsortiums kann die Kaution von den verschiedenen, zur Firmenvereinigung zusammengeschlossenen Firmen auch in getrennter Form eingereicht werden.	In caso di raggruppamento temporaneo di imprese o di consorzio la cauzione potrà essere prestata anche in forma separata dalle varie associate/consorziate.
Nach der Öffnung der Verwaltungsunterlagen muss das Original der provisorischen Kaution an die Abteilung Einkäufe und Ökonomatsdienste des Gesundheitsbezirk Bozen, Lorenz Böhler Straße 5, 39100 Bozen übermittelt werden.	Dopo l'apertura della documentazione amministrativa il documento originale riguardante la cauzione provvisoria deve essere inoltrato alla Ripartizione Acquisti e Servizi Economali del Comprensorio sanitario di Bolzano, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.
Die für geeignet erklärten Firmen haben das Recht, die provisorische Kaution in eine endgültige umzuwandeln.	Le ditte idonee hanno facoltà di trasformare il deposito cauzionale provvisorio in deposito cauzionale definitivo.
Der Betrag der vorläufigen Kaution darf auf Wunsch des Bieters und gemäß Art. 75 des ges. vertretenden Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 i. g. F. um 50% gekürzt werden, wenn die Zertifizierung des betrieblichen Qualitätssystems vorgewiesen werden kann und als PDF – Datei in das Portal hinzugefügt wird.	Qualora si voglia beneficiare della riduzione nella misura del 50% della cauzione provvisoria e con le modalità previste dall'art. 75 del decreto legislativo n. 163 del 12.4.2006 i.f.v., è necessario allegare la scansione della certificazione di sistema di qualità aziendale.
B) die vorliegenden Teilnahmebedingungen	B) Il presente capitolato d'oneri
Die Teilnahmebedingungen sind von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	Il capitolato d'oneri è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer zeitweiligen Firmengemeinschaft muss das Dokument von allen Firmen digital unterschrieben werden (Art. 37 des L.D. Nr. 163/2006).	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento
C) Die besondere Verdingungsordnung (allgemeine Bedingungen).	C) Capitolo speciale (norme generali).
Die besondere Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	Il Capitolo speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.



Im Falle einer zeitweiligen Firmengemeinschaft muss das Dokument von allen Firmen digital unterschrieben werden (Art. 37 des L.D. Nr. 163/2006).	In caso di associazione temporanea d'impresa, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.
D) Anhang- technische Beschreibung Die technische Beschreibung, die als Anhang des Angebotes gilt, ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	D) Appendice - scheda tecnica La scheda tecnica costituenti l'appendice dell'offerta è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserita nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer zeitweiligen Firmengemeinschaft muss das Dokument von allen Firmen digital unterschrieben werden.	In caso di associazione temporanea d'impresa, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.
E) Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung.	E) Dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale.
Die Annahmeerklärung der Bedingungen der besonderen Verdingungsordnung ist von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	La dichiarazione di accettazione delle clausole del capitolato speciale è da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.
Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.	In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente da ciascuna impresa facente parte del raggruppamento
F) Zahlungsbestätigung für den bei der Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge eingezahlten Betrages (Art.1 Absatz 65 und 67 des Gesetzes vom 23.12.2005 Nr. 266) Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Gebühr nur vom federführenden Unternehmen eingezahlt werden.	F) Ricevuta del versamento di contribuzione dovuta all'Autorità di Vigilanza (art. 1, commi 65 e 67 della Legge 23.12.2005 n. 266) In caso di raggruppamento temporaneo di impresa il contributo deve essere versato esclusivamente dall'impresa capogruppo.
Die Einzahlung muss gemäß einer der folgenden Modalitäten vorgenommen werden:	Il bonifico deve avvenire in una delle seguenti modalità:
I. Für nationale Wirtschaftsteilnehmer	I. per operatori economici nazionali
Um die Einzahlung, gleich in welcher Art, durchzuführen, muss sich der Teilnehmer online beim neuen Einzugsdienst („Servizio di Riscossione“) auf der Homepage der Aufsichtsbehörde (www.avcp.it) unter „Contributi in sede di Gara“ oder unter „Servizi“ anmelden.	Per eseguire il pagamento, indipendentemente dalla modalità di versamento utilizzata, sarà comunque necessario iscriversi online al “Servizio di Riscossione” raggiungibile dalla homepage sul sito web dell'Autorità (www.avcp.it), sezione “Contributi in sede di gara” oppure sezione “Servizi”.

<p>Der angemeldete Teilnehmer muss sich mittels der erhaltenen Zugangsdaten mit dem Dienst verbinden und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens eingeben. Das System erlaubt die direkte Zahlung mittels Kreditkarte oder über ein Einzahlungsmodul, welches an einer der zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“ vorzulegen ist. Folgende Einzahlungsmöglichkeiten des Betrages sind erlaubt:</p>	<p>L'utente iscritto dovrà collegarsi al servizio con le credenziali da questo rilasciate e inserire il codice CIG della relativa procedura. Il sistema consentirà il pagamento diretto mediante carta di credito oppure la produzione di un modello da presentare a uno dei punti vendita Lottomatica Servizi, abilitati al pagamento di bollette e bollettini. Pertanto sono consentite le seguenti modalità di pagamento della contribuzione :</p>
<p>1. online mittels Kreditkarte wie Visa, MasterCard, Diners oder American Express;</p>	<p>1. online mediante carta di credito dei circuiti Visa, MasterCard, Diners, American Express;</p>
<p>2. mittels Bareinzahlung anhand des vom Einzugsdiensts („Servizio di riscossione“) erhaltenen Einzahlungsmoduls, bei allen zur Zahlung von Gebühren ermächtigten Verkaufsstellen von „Lottomatica Servizi“.</p>	<p>2. in contanti, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso tutti i punti vendita della rete dei tabaccai lottisti abilitati al pagamento di bollette e bollettini.</p>
<p>Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p>	<p>La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.</p>
<p>II. Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland</p>	<p>II. Per operatori economici esteri</p>
<p>Für Wirtschaftsteilnehmer vom Ausland ist es möglich die Einzahlung über eine internationale Banküberweisung auf das Bankkonto Nr. 4806788 (Bank: „Monte dei Paschi di Siena“; IBAN: IT 77 0 01030 03200 00000 4806788; BIC: PASCITMMROM) lautend auf die Aufsichtsbehörde für öffentliche Verträge durchzuführen. Als Einzahlungsgrund muss der Teilnehmer ausschließlich die eigene im Herkunftsland für steuerliche Zwecke verwendete Nummer und die Identifikationsnummer (CIG-Kodex) des entsprechenden Verfahrens anführen.</p>	<p>Per i soli operatori economici esteri sarà possibile effettuare il pagamento anche tramite bonifico bancario internazionale, sul conto corrente bancario n. 4806788 (Banca: Monte dei Paschi di Siena; IBAN: IT 77 0 01030 03200 0000 04806788; BIC: PASCITMMROM) intestato all'Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici. La causale del versamento deve riportare esclusivamente il codice identificativo ai fini fiscali utilizzato nel Paese di residenza o di sede del partecipante e il codice CIG della relativa procedura.</p>
<p>Der Einzahlungsbeleg muss im dafür vorgesehenen Feld im Portal als PDF-Datei hinzugefügt werden.</p>	<p>La ricevuta del versamento deve essere inserito in formato PDF nell'apposito campo del portale.</p>
<p>Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem Datum der Angebotsabgabe. Bei mangelnder oder fehlender Vorlage der besagten Belege der erfolgten Einzahlung des Ausschreibungsbeitrags in den oben beschriebenen Formen als Beilage zu den Angebotsunterlagen erfolgt zwingend der Ausschluss des Angebots von der Ausschreibung.</p>	<p>Il termine ultimo per effettuare il versamento coincide con la data di presentazione dell'offerta. La mancante o incompleta presentazione della suindicata documentazione in allegato alla documentazione di gara a comprova dell'avvenuto versamento del contributo di gara nel rispetto delle modalità suindicate è motivo di esclusione dell'offerta dalla gara.</p>
<p>G) Detailliertes Angebot und Preisliste</p>	<p>G) Offerta dettagliata e listino prezzi</p>



<p>Das detaillierte Angebot ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>L'offerta dettagliata è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>Die Preisliste (getrennt nach Losen), der sich auf die jeweiligen Lose beziehenden Produkte muss als Anlage beigelegt werden, damit ein einziges PDF Dokument erstellt wird, das digital unterschrieben sein muss.</p>	<p>Il listino prezzi (distintamente per lotti) dei prodotti riferibili ai relativi lotti dovrà essere allegato creando un documento unico pdf in coda al presente modello da firmare digitalmente.</p>
<p>Auf der Preisliste muss für die jeweiligen Produkte der Kodex CND, RDM, die handelsübliche Bezeichnung, der Artikelkodex, der Listenpreis, der Abschlag in %, der skontierte Einheitspreis und der angewandte MwSt.-Satz aufscheinen.</p>	<p>Sul listino prezzi deve essere indicato per ciascun prodotto il codice CND, il n. RDM, il nome commerciale, il codice articolo, il prezzo unitario, lo sconto percentuale, il prezzo unitario scontato e l'aliquota IVA applicata.</p>
<p>In Bezug auf die genannte Preisliste verpflichtet sich die Firma einen prozentuellen Abschlag anzuwenden, der mindestens so hoch ist wie der durchschnittliche Abschlag, der in der Preisliste im Angebot für die Komponenten der Prothese vorgesehen ist, welche sich auf das jeweilige Los/Linie beziehen.</p>	<p>Rispetto al sopracitato listino prezzi la ditta si obbliga a praticare uno sconto percentuale almeno pari allo sconto medio rispetto al listino previsto nell'offerta per le componenti delle protesi riferibili al medesimo lotto/linea.</p>
<p>Im Falle einer Bietergemeinschaft oder Konsortiums muss obgenanntes Dokument von jedem Mitglied der Bietergemeinschaft digital unterschrieben werden.</p>	<p>In caso di RTI o Consorzio, il documento di cui sopra deve essere firmato digitalmente di ciascuna impresa facente parte del raggruppamento.</p>
<p>H) Erklärung betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches.</p>	<p>H) Dichiarazione concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile.</p>
<p>Die Erklärung betreffend die allfällige Kontrollsituation gemäß Artikel 2359 des Zivilgesetzbuches muss alle nützlichen Informationen zum Beweis beinhalten, dass dieselbe die Formulierung des Angebotes nicht beeinflusst hat.</p>	<p>La dichiarazione concernente l'eventuale situazione di controllo di cui all'articolo 2359 del codice civile, deve contenere tutti gli elementi utili a comprovare che la stessa non ha influito sulla formulazione dell'offerta.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben werden und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>I) Technische Beschreibung</p>	<p>I) Scheda tecnica</p>

<p>Die den Anhang des detaillierten Angebotes bildenden technischen Beschreibungen sind von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>Le schede tecniche costituenti l'appendice dell'offerta dettagliata sono da firmare digitalmente dalla/e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>Im Falle einer zeitweiligen Firmenvereinigung, müssen die technischen Beschreibungen von allen Firmen unterschrieben werden (Art. 37 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006).</p>	<p>In caso d'associazione temporanea d'impresa le schede tecniche dovranno essere sottoscritte da tutte le imprese (art. 37 D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006).</p>
<p>J) Muster Falls im Zuge der Qualitätsbewertung der Angebote erforderlich, behält sich die Bewertungskommission das Recht vor, Muster anzufordern, um eine genauere Prüfung in Bezug auf die Bedürfnisse des Gesundheitsbezirks machen zu können. In diesem Fall müssen die Muster innerhalb von 10 Tagen ab Erhalt der Anfrage geliefert werden. Die Muster müssen unentgeltlich und frei Haus geliefert werden. Die Muster werden nicht rückerstattet. Das Nichteinreichen der Muster kann den Ausschluss vom Wettbewerb zur Folge haben.</p>	<p>J) Campionatura Se necessario, in sede di valutazione delle offerte, la commissione giudicatrice si riserva la facoltà di richiedere ulteriore/diversa campionatura per un esame più approfondito dell'offerta in relazione alle esigenze dell'Azienda sanitaria. In tal caso la campionatura dovrà essere resa disponibile entro 10 giorni solari dalla data della richiesta. La campionatura dovrà essere messa a disposizione a titolo gratuito e franco luogo di destinazione. La campionatura non verrà restituita. La mancata consegna delle campionature può costituire motivo di esclusione dalla gara.</p>
<p>1) Kopie des Angebotsformulars ohne Preise mit genauer Beschreibung des Sets, der Artikelnummer und der Herstellerfirma.</p>	<p>1) copia del modello d'offerta senza prezzi con l'esatta descrizione del set, del codice articolo e della casa produttrice;</p>
<p>ACHTUNG: die Angabe der Preise auf dem Angebotsformular haben den Ausschluss der Firma für das entsprechende Los Folge.</p>	<p>ATTENZIONE: l'indicazione dei prezzi sul modello d'offerta, costituisce motivo di esclusione dalla gara per il rispettivo lotto.</p>
<p>2) Mindestens ein nicht steriles Muster für jede Komponente der angebotenen Prothese muss kostenlos zur Verfügung gestellt werden.</p>	<p>2) Almeno un campione non sterile per ogni componente della protesi offerta deve essere messo a disposizione gratuitamente.</p>
<p>ACHTUNG: Das Nicht-Einreichen des Musters hat den Ausschluss der Firma vom Wettbewerb zur Folge.</p>	<p>ATTENZIONE: La mancata consegna dei campioni costituisce motivo di esclusione dalla gara.</p>
<p>Auf jedem Artikel und/oder jeder Verpackung des Artikels muss die Produktnummer der anbietenden Firma aufscheinen. Jeder Artikel und/oder jede Verpackung muss/müssen mit der CE Marke gekennzeichnet sein.</p>	<p>Su ogni articolo e/o confezione dovrà essere indicato il codice del prodotto della Ditta offerente. Ciascun articolo e/o confezione deve essere contrassegnato/a con il marchio CE.</p>

Auf jeder Packung oder auf dem Beipackzettel müssen die Angaben betreffend die Bestimmung des Produktes angeführt sein (auch in italienischer Sprache): die Verwendung für welche das Medizinprodukt laut Hersteller bestimmt ist (Art. 1 Buchstabe g) des ges. vertr. Dekretes vom 24.02.97 Nr. 46).	Sulla confezione oppure nel foglio illustrativo deve essere indicata la destinazione del prodotto (anche in italiano), cioè l'utilizzazione alla quale è destinato il dispositivo secondo le indicazioni del fabbricante (Art. 1 lettera g) del decreto legislativo 24.02.97 n. 46).
3) Fragebogen, der in allen Teilen ausgefüllt und von der Person unterzeichnet sein muss, die die Firma verpflichten kann.	3) Questionario, che dovrà essere compilato in ogni sua parte e firmato dalla persona abilitata ad impegnare l'offerente.
4) Die technischen Unterlagen (technische Beschreibung und/oder Prospekte) der angebotenen Produkte, jeweils mit Angabe des Loses , um welche es sich handelt. Diese Unterlagen sollen alle notwendigen technischen Informationen (in deutsch und/oder italienisch) enthalten, welche eine Bewertung der Güte der angebotenen Produkte (sieh auch Bewertungskriterien) ermöglichen, wie: <ul style="list-style-type: none"> handelsübliche Bezeichnung Typologie des Produktes Bestandteil des Systems klinische Indikationen Bearbeitungsmaterialien und – techniken Eigenschaften des Produktes vorhandene Größen Instrumentarium, welches unentgeltlich verliehen wird Verpackung und Sterilisation Patent und Warenbezeichnung klinische Kasuistik. 	4) La documentazione tecnica (schede tecniche e/o depliant) dei prodotti per i quali viene presentata offerta, con rispettiva indicazione del lotto al quale si riferisce. Questi documenti contengono tutte le informazioni tecniche (in italiano e/o tedesco) necessarie a consentire la valutazione dei prodotti (vedasi anche criteri di valutazione) oggetto dell'offerta quali: <ul style="list-style-type: none"> denominazione commerciale tipologia del prodotto componente del sistema indicazioni cliniche materiale e tecniche di lavorazione caratteristiche del prodotto misure disponibilità strumentario che sarà dato in comodato d'uso confezionamento e sterilizzazione brevetto e marchio casistica clinica.
5) Ein vom gesetzlichen Vertreter unterzeichnet Bericht, über die Dienste, die nach erfolgtem Verkauf angeboten werden und zwar: <ul style="list-style-type: none"> vorgeschlagene technische Wartung und Ausbildung des Personals Anwesenheit im Saal, Bereitschaft und Fähigkeit zur Ausbildung des sanitären und nicht sanitären Personals Eingriff-Zeit im Falle eines Notrufes im OP. 	5) Relazione firmata dal legale rappresentante che riporti i servizi post vendita e precisamente: <ul style="list-style-type: none"> proposta di assistenza tecnica e formazione del personale presenza in sala, disponibilità e capacità di formazione del personale sanitario medico e non medico tempi di intervento dalla chiamata in caso di eventuale emergenza in sala operatoria.
6) Weitere Unterlagen (getrennt nach Losen, wenn möglich), die der Firma für die Bewertung der angebotenen Produkte durch die hierfür zuständige Kommission nützlich erscheinen (z.B. Qualitätszertifizierungen usw.).	6) Altra documentazione (distintamente per lotto se possibile) ritenuta utile dalla Ditta ai fini della valutazione del prodotto offerto da parte dell'apposita commissione (p. es. Certificazioni di qualità ecc.).
7) Liste der eingereichten Unterlagen.	7) elenco dei documenti presentati.

Alle Unterlagen (Zertifizierungen, technische Daten, Prospekte usw.) müssen in italienischer oder deutscher Sprache abgefasst oder übersetzt sein.	Tutti i documenti (certificati, dati tecnici, depliant ecc.) devono essere prodotti o tradotti in lingua italiana o tedesca.
--	--

Die VS behält sich das Recht vor alle in den Unterlagen angegeben Daten zu überprüfen.	La SA si riserva di verificare tutti i dati indicati nei documenti presentati.
Die Muster müssen gemäß den auf Seiten 4 und 5 des vorliegenden Leistungs-Verzeichnisses angeführten Weisungen eingereicht werden.	La campionatura deve essere inoltrata secondo le istruzioni riportate alle pagg. 4 e 5 del presente capitolato d'oneri.
Nicht vollständige bzw. unklare Muster, werden von der dafür bestimmten Kommission nicht überprüft.	Campionature incomplete o confuse non saranno esaminate dalla apposita Commissione.
Die VS kann, auf Anfrage der technischen Kommission, welche zur Bewertung der nicht preisbezogenen Faktoren bestimmt wird, die anbietenden Firmen einladen Ergänzungen oder Erläuterungen betreffend den Inhalt der eingereichten Beschreibungen, Dokumente und Erklärungen zu geben.	La SA potrà su richiesta della Commissione Tecnica, che sarà deputata alla valutazione dei fattori diversi dal prezzo, invitare le ditte offerenti a completare od a fornire chiarimenti in ordine al contenuto dei certificati, documenti e dichiarazioni presentati.
5. Nutzung Kapazität Dritter	5. Avvalimento
Gemäß Art. 49 und 50 des ges. vertret. Dekretes Nr. 163/2006 können sich die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen auf die wirtschaftlich-finanziellen, technischen und organisatorischen Voraussetzungen Dritter stützen, um den Besitz der Voraussetzungen für die Teilnahme an Vergaben nachzuweisen.	Le imprese concorrenti possono avvalersi dei requisiti di carattere economico-finanziario, tecnico ed organizzativo di un altro soggetto, al fine di dimostrare il possesso dei requisiti richiesti per la partecipazione alle gare d'appalto, a norma degli artt. 49 e 50 del decreto legislativo 163/2006.
Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter müssen die am Wettbewerb teilnehmende Unternehmen mit denselben vom elektronischen Verfahren vorgesehenen Modalitäten die unten angeführten Unterlagen, welche vom gesetzlichen Vertreter des Drittunternehmens digital zu unterschreiben sind, vorlegen :	In caso di avvalimento le imprese concorrenti devono presentare, con le medesime modalità previste dalla procedura telematica, i sotto elencati documenti, firmati digitalmente dal legale rappresentante della ditta terza:
A. Beilage 1, mit welcher erklärt wird, dass die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben a), b), c) d) e) g) h) i) m), m-ter) und m-quater der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.04.2006 vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind, sowie dass die vom Gesetz 68 vom 12.3.99 vorgesehenen Vorschriften bezüglich der Pflichteinstellung von Menschen mit Behinderung eingehalten werden.	A. Allegato 1, attestante la circostanza che i fornitori non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere a), b), c), d) e) g) h) i) m), m-ter) e m-quater) del D. Lgs. n. 163 del 12.04.2006, e successive modifiche, nonché che siano in regola con gli obblighi previsti dalla legge 12.3.1999, n. 68 in merito al diritto al lavoro dei disabili.
Die Beilage 1 ist in allen Teilen auszufüllen und als PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.	L'allegato 1 è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.

<p>B. Beilage 2, mit welcher erklärt wird, dass für die Inhaber von Ämtern der anbietenden Firmen sowie für die Personen, welche in dem letzten Jahr von diesen Ämtern ausgeschieden sind, die im Art. 38, Punkt 1, Buchstaben b), c) und m-ter) des ges. vertr. Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 und folgenden Änderungen vorgesehenen Ausschließungsgründe nicht gegeben sind.</p>	<p>B. Allegato 2, attestante la circostanza che i titolari di cariche delle ditte offerenti nonché i soggetti cessati dalle stesse nell'ultimo anno non si trovino in una delle condizioni di cui all'art. 38 – punto 1) lettere b), c) e m-ter) del D.lgs. 163 del 12.04.2006.</p>
<p>Die Beilage 2 ist in allen Teilen auszufüllen und in eine PDF – Datei umzuwandeln und von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital zu unterschreiben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzuzufügen.</p>	<p>L'allegato 2 è da compilare in tutte le parti e da convertire in PDF e da firmare digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente e deve essere inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>C. Erklärung, die den Besitz der Voraussetzung bestätigt.</p>	<p>C. Dichiarazione che attesti il possesso dei requisiti di cui si avvale l'impresa concorrente.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>D. Erklärung, die bestätigt, dass die Firma weder als Einzelunternehmer noch im Rahmen einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums am vorliegenden Vergabeverfahren teilnimmt oder an andere Teilnehmer ihre eigene Voraussetzungen anbietet.</p>	<p>D. Dichiarazione che attesti che la ditta non partecipa alla presente gara in proprio o associata o consorziata con altre ditte partecipanti o fornendo ad altri partecipanti la propria capacità.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nell'apposito campo del portale.</p>
<p>E. Erklärung, welche die Verpflichtung des am Wettbewerb teilnehmende Unternehmens für die gesamte Dauer des Auftrages bestätigt, die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die dieser selbst nicht hat. Diese Zusage muss auch von der teilnehmenden Firma unterzeichnet werden. Im Falle, dass das dritte Unternehmen der gleichen Firmengruppe angehört, kann man eine Erklärung über die juridischen und wirtschaftlichen Verbindungen innerhalb der Gruppe vorlegen.</p>	<p>E. Dichiarazione che attesti l'impegno a mettere a disposizione dell'impresa concorrente per tutta la durata dell'appalto le risorse e/o i mezzi necessari, di cui è carente il concorrente stesso; questo impegno deve essere sottoscritto anche dal concorrente. Nel caso la ditta terza appartenga al medesimo gruppo, può essere presentata una dichiarazione attestante il legame esistente nel gruppo.</p>
<p>Die verlangte Unterlage muss von der/den Person/en, die ermächtigt ist/sind, die anbietende Firma zu verpflichten, digital unterschrieben und im dafür vorgesehenen Feld im Portal hinzugefügt werden.</p>	<p>Il documento prescritto deve essere firmato digitalmente dalla/ e persona/e abilitata/e ad impegnare l'offerente ed inserito nell'apposito campo del portale.</p>

F. Vertrag, kraft dessen das Drittunternehmen sich gegenüber der anbietenden Firma verpflichtet, für die gesamte Dauer des Auftrages die notwendigen Ressourcen und/oder Mittel zur Verfügung zu stellen, die diese selbst nicht hat.	F. contratto, in virtù del quale l'impresa ausiliaria si impegna nei confronti dell'impresa concorrente a fornire i requisiti e mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto di cui è carente il concorrente stesso.
Die verlangte Unterlage muss als PDF-Datei im dafür vorgesehenen Feld im Portal seitens der anbietenden Firma hinzugefügt werden.	Il documento prescritto deve essere inserito in formato PDF tramite l'impresa concorrente nell'apposito campo del portale.
Es ist bei sonstigem Ausschluss nicht zugelassen, dass mehrere konkurrierende Firmen die Kapazitäten ein und derselben Firma nutzen.	A pena di esclusione, non è consentito che più ditte concorrenti si avvalgano dei requisiti di una stessa impresa ausiliaria.
Bei der Nutzung von Kapazitäten Dritter haftet das Drittunternehmen, dessen Mittel und Ausrüstung der Teilnehmer einsetzt, solidarisch für die Verpflichtungen, die letzterer mit dem Abschluss des Vertrages übernimmt.	Nel caso di avvalimento l'impresa ausiliaria, dei cui mezzi e/o risorse il concorrente si avvale, risponde in solido delle obbligazioni assunte da quest'ultimo con la stipulazione del contratto.
Falls der Dritte in Konkurs geht, hat die VS die Möglichkeit von dem Vertrag zurückzutreten.	In caso di fallimento del soggetto terzo la SA ha facoltà di recedere dal contratto.
6. Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken zur Beseitigung der Interferenzen (DUVRI) – Art. 26. Absatz 3 der ges. vertr. Verordnung Nr. 81/2008	6. Documento unico di valutazione dei rischi di interruzione (DUVRI) – art. 26, comma 3 D.lgs. n. 81/2008.
Gegenstand des vorliegenden Verfahrens ist eine reine Dienstleistung ohne Überschneidungen zwischen VS und Lieferant und deshalb besteht nicht die Pflicht der Abfassung des DUVRI. Der Betrag der Sicherheitskosten für die entsprechende Ausführung ist gleich null.	L'oggetto della presente procedura è un mero servizio senza interferenze tra SA e fornitore e pertanto non sussiste l'obbligo di redazione del DUVRI. L'importo degli oneri di sicurezza per la relativa esecuzione risulta pari a zero.
7. Dokumente, die im Falle der Befähigung zur Teilnahme an der Rahmenvereinbarung vorzulegen sind.	7. Documenti da presentare in caso di idoneità a far parte dell'accordo quadro.
Die Firmen, die sich als erste und zweite in der Rangordnung der jeweiligen Lose platzieren, müssen innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt des Schreibens des Zuschlages die Kaution vorlegen und zwar in Höhe von 10% - aufgerundet auf die unteren 50,00 € des voraussichtlichen Ausschreibungsbetrages des Loses (ohne MwSt.), die errechnet wird, indem dieser Betrag durch die Anzahl der geeigneten Firmen dividiert wird. Man kann von der Bereitstellung der Kaution absehen, wenn die Höhe derselben gleich oder niedriger als 10.000 € ist.	Le ditte che si collocheranno al primo e al secondo posto in graduatoria per ogni lotto, nei termini di 30 giorni dalla comunicazione dell'aggiudicazione ricevuta, dovranno presentare la cauzione pari al 10%, arrotondato ai 50,00 € inferiori dell'importo presunto del lotto (Iva esclusa), calcolata dividendo tale importo per il numero delle ditte idonee. Si può prescindere dalla costituzione della cauzione se l'ammontare della stessa è pari o inferiore a 10.000 €.

Die Firmen, die sich ab dem dritten Platz in der Rangordnung befinden, müssen die definitive Kaution in dem Moment einreichen, in dem die VS ihre Produkte ankaufen will.	Le ditte che si sono collocate dal terzo posto in giù della graduatoria dovranno costituire la cauzione definitiva nel momento in cui c'è la volontà da parte della SA di acquistare il loro prodotto.
Die geeigneten Firmen müssen die Zertifizierung der Konformität an die CEE Richtlinie 42/93 und diesbezügliche CE-Kennzeichnung einreichen, sofern nicht die Eintragungsnummer in das nationale Register der Medizinprodukte -RDM vorhanden ist.	Le ditte idonee dovranno presentare la certificazione di conformità alla direttiva CEE 42/93 e relativa marcatura CE se non c'è numero di iscrizione al Repertorio Nazionale dei dispositivi medici -RDM.
Falls von der VS angefordert, alle weiteren Dokumente dieser Teilnahmebedingungen und alle von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Unterlagen.	Se richiesto dalla SA tutti gli altri documenti di cui del presente capitolato condizioni e tutta la documentazione richiesta dalle disposizioni vigenti.
Sollten die vorgenannten Unterlagen nicht vorgelegt werden oder sollte die Überprüfung der Voraussetzungen ein negatives Resultat ergeben, wird die Eignungserklärung als nichtig erklärt und die Lieferung wird an den in der Rangfolge nächst platzierten Teilnehmer vergeben.	Qualora i documenti di cui sopra non venissero presentati o la verifica dei requisiti desse esito negativo, la dichiarazione di idoneità sarà annullata.
IV. TEIL	CAPO IV
1. Bestimmungen für die Teilnahme an die Rahmenvereinbarung und über für die Beurteilung der Befähigung	1. Modalità relative alla partecipazione dell'accordo quadro ed al giudizio di idoneità
Mit diesem Verfahren will man die Wirtschaftsteilnehmer ausfindig machen, die Teil der Rahmenvereinbarung gemäß Art. 59 des L. Dekretes Nr.163/2006 sind. Das Kriterium ist jenes des wirtschaftlich günstigsten Angebotes (Art. 83 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163/2006).	La presente procedura è volta alla selezione degli operatori economici parti dell'accordo quadro come disciplinato dall'art. 59 commi 5 e 6 del D.lgs. 163/2006. Il criterio è quello dell'offerta economicamente più vantaggiosa (art. 83 del D.lgs. n. 163/2006).
Für die Teilnahme an der Rahmenvereinbarung müssen die Anbieter ein Befähigungsurteil in Bezug auf die technisch-qualitative und wirtschaftliche Bewertung erhalten.	Per entrare a fra parte dell'accordo quadro i concorrenti devono acquisire un giudizio di idoneità attribuito sulla scorta di una valutazione di carattere tecnico-qualitativa ed economica.
Kriterium	Criteria
A) PREIS : Maximalbewertung 50 Punkte	A) PREZZO : punteggio massimo 50 punti
B) QUALITÄT: Maximalbewertung 50 Punkte	B) QUALITÀ: punteggio massimo 50 punti
wobei folgende Vorgangsweise eingehalten wird:	osservando la seguente procedura:

A) PREIS: dem Mindestpreis wird die höchste Punktezahl gegeben, allen übrigen Vergütungen wird die Punktezahl im umgekehrten Verhältnis zugeteilt: Beispiel a: Höchstpreis b: Mittelpreis c: Mindestpreis Bewertung für c = 50 Punkte	A) PREZZO: al prezzo più basso sarà attribuito punteggio massimo previsto, alle altre provvigioni punteggi inversamente proporzionali: esempio a: prezzo massimo b: prezzo medio c: prezzo minimo punteggio c = 50 punti
Bewertung für b = 50 Punkte x c (Mindestpreis) = X b (bewerteter Preis)	punteggio b = 50 punti x c (prezzo minimo) = X b (prezzo in esame)
Bewertung für a = 50 Punkte x c (Mindestpreis) = Y a (bewerteter Preis)	punteggio a = 50 punti x c (prezzo minimo) = Y a (prezzo in esame)
X = Bewertung Preis b Y = Bewertung Preis a	X = punteggio prezzo b Y = punteggio prezzo a
B) QUALITÄT : diese Punkte werden wie folgt zugeteilt:	B) QUALITA' : tale punteggio sarà suddiviso in base ai seguenti criteri di valutazione:
a. technische – funktionelle Bewertung – höchste vergebende Punktezahl 50 Punkte, davon : 1) EIGENSCHAFTEN DER PROTHESEN (max. 24 Punkte) 1a) <u>Größenauswahl</u> : bevorzugt wird die größtmögliche Auswahl (4 Punkte) 1b) <u>Aufbau des Implantats</u> : bevorzugt wird die Ergonomie und insbesondere die Form, der Aufbau und das Material; insbesondere wird folgendes unterteilt auf Lose bevorzugt: Lose von 1-4: das Vorhandensein der Prothese ohne Nickel und die Verfügbarkeit des Kopfes in CTA; Lose von 5-10: rauhe Oberfläche und mit Hydroxylapatit und mit mehreren Möglichkeiten des Offset; Lose von 11-13: Verfügbarkeit der Prothese für Patienten mit Nickelallergie (14 Punkte); 1c) <u>Modularität und Auswahl der Komponenten</u> : bevorzugt wird die größtmögliche Auswahl; insbesondere wird folgendes unterteilt auf Lose bevorzugt: Lose 1-4: Umwandlung der anatomischen Prothese in inverse Prothese und in Revisionsprothese; Lose von 5-10: Vorhandensein von Einsätzen in verschiedenen Materialien, Antiluxationseinsätze/Ringe, mit doppelter Mobilität und Antiluxationsinlay mit Labrun (10°-20°); Lose von 11-13: Möglichkeit der Umwandlung von primärem Implantat zu Revisionsimplantat (6 Punkte).	a. valutazione tecnico – funzionale - punteggio massimo attribuibile di 50 punti, di cui: 1) CARATTERISTICHE DELLE PROTESI (max 24 punti) 1a) <u>Gamma di misure</u> : verrà apprezzato il maggior numero di misure disponibili (4 punti) 1b) <u>Disegno dell'impianto</u> : verrà apprezzato l'ergonomicità ed in particolare la forma, il disegno ed il materiale; in particolare verranno ritenuti preferenziali per i singoli lotti: lotti da 1 a 4: presenza della variante senza nichel e con disponibilità della testa in variante CTA; lotti da 5 a 10: presenza di superfici ad alta porosità e in idrossiapatite e con maggiori possibilità di offset; lotti da 11 a 13: disponibilità della protesi per pazienti allergici al nichel (14 punti); 1c) <u>Modularità e varietà di accoppiamenti</u> : verrà apprezzato il maggior numero di accoppiamenti possibili; in particolare verranno ritenuti preferenziali per i singoli lotti: lotti da 1 a 4: possibilità di conversione della protesi anatomica in protesi inversa ed in protesi di revisione; lotti da 5 a 10 presenza di inserti di diversi materiali, da ritenzione, a doppia mobilità e antilussanti con spalletta (10° e 20°); lotti da 11 a 13: sistemi che contemplino la conversione da primo impianto a revisione (6 punti).



<p>2) VERPACKUNG (max. 6 Punkte)</p> <p>2a) <u>Äußere Verpackung</u>: bevorzugt wird das Angebot, das die einfachste Öffnung, die größte Sicherheit für die Beibehaltung der Sterilität und die bestmögliche Erkennbarkeit des Produktes gewährleistet (3 Punkte)</p> <p>2b) <u>Gesamtverpackung</u>: bevorzugt werden die Angebote laut nachstehender Kriterien:</p> <p>2b.1) <u>maximale Isolierung: 1 Punkt</u></p> <p>2b.2) erster Umschlag, der das Produkt enthält, mit „V“ Öffnung: im Falle von „V“ Öffnung werden 2 Punkte erteilt; wenn keine „V“ Öffnung vorhanden: 0 Punkte</p>	<p>2) CONFEZIONAMENTO (max 6 punti)</p> <p>2a) <u>Confezionamento esterno</u>: verrà apprezzato maggiormente l'offerta che garantisce la maggiore semplicità di apertura, la maggiore sicurezza del mantenimento della sterilità e la migliore riconoscibilità del prodotto (3 punti)</p> <p>2b) <u>Confezionamento intero</u>: verranno apprezzate le offerte secondo i seguenti criteri motivazionali:</p> <p>2b.1) <u>massimo isolamento: 1 punto</u></p> <p>2b.2) prima busta contenente il prodotto con l'apertura a "V": in caso di apertura a "V" verranno assegnati 2 punti, in caso di non apertura a "V" 0 punti.</p>
<p>3) OPERATIONSTECHNIK UND INSTRUMENTARIUM (max. 12 Punkte)</p> <p>3a) <u>Einfachheit des Gebrauchs und Vereinfachung der Operationstechnik (6 Punkte)</u></p> <p>3b) <u>Vielseitig anwendbares Instrumentarium</u>: bevorzugt werden die Angebote, die verschiedene Arten von Instrumentarium vorsehen, die verschiedene Zugänge und Implantate ermöglichen (6 Punkte)</p>	<p>3) TECNICA OPERATORIALE E STRUMENTARIO (max 12 punti)</p> <p>3a) <u>Facilità di utilizzo e semplificazione della tecnica chirurgica (6 punti)</u></p> <p>3b) <u>Versatilità dello strumentario</u>: saranno apprezzate maggiormente le offerte che prevedono diverse tipologie di strumentario che consentono diverse modalità di accesso e impianto (6 punti)</p>
<p>4) ZUVERLÄSSIGKEIT (max. 8 Punkte)</p> <p>4 a) <u>wissenschaftliche Forschung</u>: bevorzugt werden die Angebote, denen technische Belege/Vorführungen zur Gültigkeit des Produktes beigelegt sind (z.B. Beleg der Effizienz der fertigen Elemente; Ergebnisse bezüglich der kurzfristigen Effizienz, histologische Studien usw.) (4 Punkte)</p> <p>4b) <u>klinisches Follow up</u>: Angabe des Überlebensindex des Implantats: sofern Daten zum Überlebensindex des Produktes vorhanden sind (z.B. Prothesenregister) werden die Angebote bevorzugt, die ein längeres Follow up haben mit größerem Überlebensindex (4 Punkte).</p>	<p>4) REQUISITI AFFIDABILITÀ (max 8 punti)</p> <p>4a) <u>Ricerca scientifica</u>: verranno apprezzate maggiormente le offerte corredate da dimostrazioni tecniche di validità del prodotto (p.es.: dimostrazione di efficacia degli elementi finiti, risultati di efficacia a breve termine, studi istologici etc.) (4 punti)</p> <p>4b) <u>Follow up clinico</u>: indice di sopravvivenza dell'impianto: qualora siano presenti dati sull'indice di sopravvivenza del prodotto (p.es. registro protesi) saranno apprezzate maggiormente le offerte con maggior tempo di follow up con il maggior indice di sopravvivenza (4 punti).</p>
<p>Diese Bewertungselemente müssen dem vom Anbieter für jedes Los vorgelegten technischen Fragebogen klar und unwiderruflich zu entnehmen sein und mit den Daten des Anhangs des Leistungsverzeichnisses vereinbar sein.</p>	<p>Tali elementi di valutazione dovranno essere indicati in modo chiaro ed inequivocabile nel questionario tecnico presentato dall'offerente per il relativo lotto e dovranno essere compatibili con i dati contenuti nell'appendice al capitolato d'oneri.</p>
<p>Unklare Beschreibungen und Ausarbeitungen werden nicht bewertet und werden deshalb nicht zur Aufstellung der Punkteanzahl beitragen.</p>	<p>Descrizioni ed elaborati poco chiari non concorreranno alla formazione del punteggio.</p>



<p>Es werden außerdem nur Angebote angenommen, deren Eigenschaften jenen des Anhangs entsprechen oder besser sind als diese oder Angebote mit technischen Eigenschaften, deren Gleichwertigkeit zu den im Anhang geforderten Eigenschaften durch eine getrennten Erklärung, welche in die Unterlagen der Muster einzufügen ist, explizit bestätigt werden (gemäß Art. 68, Absatz 6 des ges. vertr. Dekretes Nr. 163/06).</p>	<p>Verranno inoltre prese in considerazione solo offerte che presentano caratteristiche corrispondenti o migliorative a quelle indicate nell'appendice o offerte con caratteristiche tecniche equivalenti a quelle richieste nell'appendice esplicitamente specificate in apposita separata dichiarazione da inserire nella documentazione facente parte della campionatura (ai sensi dell'art. 68 comma 6 del D.lgs. 163/2006).</p>
<p>Angebote, welche aufgrund der endgültigen Bewertung der Kommission bei der Qualitätsbewertung für jedes einzelne Los weniger als 35 Punkte erreichen, werden bei der Eignungserklärung nicht berücksichtigt und sind folglich aus dem Wettbewerb ausgeschlossen, da sie nicht dem Minimalstandard und der Mindestqualität entsprechen, welche vom Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen vorgegeben sind.</p>	<p>Le offerte che nella valutazione di qualità complessiva otterranno ad insindacabile giudizio della Commissione Giudicatrice un punteggio di qualità per ogni singolo lotto inferiore a 35 punti non saranno prese in considerazione ai fini della dichiarazione di idoneità e saranno quindi escluse dalla gara in quanto non coerenti con gli standard funzionali e qualitativi minimi attesi dall'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano.</p>
<p>Getrennt für jedes Los behält sich die VS das Recht vor, die Rahmenvereinbarung auch nur mit einem Wirtschaftsteilnehmer zu den Konditionen des wirtschaftlichen Angebotes abzuschließen, vorausgesetzt, dass das Angebot im Hinblick auf wirtschaftliche, technische und organisatorische Aspekte als angemessen betrachtet wird.</p>	<p>Distintamente per ciascun lotto la SA si riserva la facoltà di procedere alla stipulazione dell'accordo quadro anche con un solo operatore economico alle condizioni dell'offerta economica, purché ritenuta conveniente sotto il profilo economico, tecnico e organizzativo.</p>
<p>Die VS behält sich außerdem vor, gemäß Art. 86, 87 und 88 der ges. vertr. Verordnung Nr. 163 vom 12.4.2006 die allfällige Unregelmäßigkeit des Angebotes der Übernehmerfirma zu überprüfen.</p>	<p>La SA si riserva inoltre di valutare secondo quanto stabilito agli art. 86, 87 e 88 del D.lgs. n. 163 del 12.4.2006 l'eventuale anomalia dell'offerta della ditta aggiudicataria.</p>
<p>Für die Einreichung des Angebots muss die anbietende Firma alle sich aus der Auftragsbekanntmachung, der vorliegenden Teilnahmebedingung und aus der besonderen Verdingungsordnung ergebenden Verpflichtungen, sowie die Bedingungen, die für die Einreichung der Dokumente vorgeschrieben sind, erfüllen.</p>	<p>Per la presentazione dell'offerta la ditta concorrente dovrà assolvere a tutti gli obblighi nonché formalità prescritte per la presentazione dei documenti derivanti dal bando di gara, dal presente capitolato condizioni e dal capitolato speciale.</p>
<p>Bei Zu widerhandlung ist das Angebot ungültig und die Firma wird vom Wettbewerb ausgeschlossen.</p>	<p>L'inosservanza delle formalità prescritte invalida l'offerta, rendendola nulla e comporta l'esclusione dalla gara.</p>
<p>Es wird festgehalten, dass laut Ministerialdekret vom 11.10.2007 i.g.F. betreffend die Festlegung einiger Preise, die als Grundlage des Ausschreibungsbetrages für die Lieferungen an den nationalen Gesundheitsdienst verwendet werden, die Preise der angebotenen Produkte nicht höher sein dürfen als jene desselben Ministerialdekretes.</p>	<p>Si precisa che ai sensi del DM 11.10.2007 e ss.mm. relativo alla determinazione di taluni prezzi da assumere come base d'asta per le forniture del Servizio Sanitario Nazionale, i prezzi dei dispositivi offerti non possono essere superiori a quelli indicati nel medesimo DM.</p>

Getrennt für jedes Los ist es nicht möglich Alternativangebote einzureichen.	Distintamente per ciascun lotto non è possibile presentare offerte alternative.
Laut der geltenden Bestimmungen zum Aktenzugang (G. 241/90) müssen die Firmen eventuell mittels begründeter und belegter Erklärung angeben, welche Informationen, unter den gelieferten, technisches und/oder kommerzielles Geheimnis darstellen, weshalb demnach der Aktenzugang ausgeschlossen ist, unter Vorbehalt der Anwendung von Art. 13, Abs. 6 des ges. vertr. Dekretes 163/2006.	Ai sensi della normativa vigente in materia di accesso agli atti (legge 241/90), le ditte offerenti dovranno eventualmente specificare, con motivata e comprovata dichiarazione, quali informazioni, tra quelle fornite, costituiscono segreto tecnico e/o commerciale, con conseguente esclusione del diritto di accesso, fatta salva l'applicazione dell'art. 13, comma 6 del D.lgs. 163/2006.
2. Wettbewerbs- und Bewertungskommission	2. Commissione di gara e commissione giudicatrice
Am 09.12.2013 um 9.00 Uhr im Sitzungssaal der ärztlichen Krankenhausdirektion des Krankenhauses Bozen, Bereich violetter Aufzug – 1. Stock, Lorenz-Böhler-Straße, 5 - 39100 Bozen, findet im Rahmen einer öffentlichen Sitzung die Prüfung der übermittelten Verwaltungsunterlagen und der ordnungsmäßigen Erstellung derselben statt, wobei die elektronischen Umschläge betreffend die wirtschaftlichen Angebote zu diesem Zeitpunkt noch nicht geöffnet werden.	Il giorno 09.12.2013 alle ore 9.00 presso la sala riunioni della Direzione medica ospedaliera dell'Ospedale di Bolzano, area ascensore viola, piano 1 - Via Lorenz Böhler, 5 - 39100 Bolzano avrà luogo in seduta pubblica la verifica della documentazione amministrativa prodotta dai concorrenti e della corretta predisposizione della stessa (lasciando chiuse le buste elettroniche riguardanti le offerte economiche).
Im Laufe derselben Sitzung wird die VS unter den Firmen, welche als geeignet erachtet wurden und deshalb zum gegenständlichen Verfahren zugelassen wurden, das vom Art. 48 des ges. vertr. Dekretes vom 12.4.2006 Nr. 163 vorgesehenen Auslosungsverfahren zur Kontrolle des Besitzes der wirtschaftlich-finanziellen Leistungsfähigkeit vornehmen.	Nel corso della stessa seduta la SA provvederà ad effettuare tra le ditte riscontrate idonee e pertanto ammesse alla procedura in oggetto le operazioni di sorteggio, previste dall'art. 48 del D.lgs. del 12.4.2006 n. 163 per il controllo sul possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria.
Unbeschadet der Kontrollen gemäß Art. 48 des ges. vertretenden Dekretes Nr. 163 vom 12.04.2006 kann der Wahrheitsgehalt der Ersatzerklärungen jederzeit bei jedem einzelnen Teilnehmer überprüft werden.	Fatti salvi i controlli previsti dall'art. 48 del decreto legislativo 12.04.2006, n. 163, la veridicità delle dichiarazioni sostitutive può essere verificata in qualsiasi momento in capo a ogni singolo partecipante alla gara.
Der Termin für die öffentliche Sitzung betreffend die Öffnung der technischen Unterlagen und deren ordnungsgemäßen Erstellung wird den Firmen rechtzeitig mitgeteilt.	La data per l'apertura pubblica delle buste contenenti la documentazione tecnica e la relativa corretta predisposizione sarà comunicata alle ditte partecipanti in tempo utile.
Die entsprechende spezifische qualitative Bewertung wird später in einer oder mehreren nicht öffentlichen Sitzungen, die Qualität der angebotenen Produkte überprüfen.	La relativa specifica valutazione qualitativa verrà successivamente effettuata in una o più sedute riservate.

In dem in der Wettbewerbsausschreibung festgesetzten Datum wird der Vorsitzende der Wettbewerbskommission das Ergebnis der technischen und qualitativen Bewertung mitteilen und dann öffnet er die elektronischen Umschläge mit den Preisangeboten und den angebotenen Gesamtbetrag von allen Unternehmen vorlesen.	Nell'apposita data prevista dal bando di gara il presidente della commissione di gara comunicherà il risultato della valutazione tecnico/qualitativa e poi provvederà ad aprire le buste elettroniche, contenenti le offerte economiche, ed a leggere l'importo complessivo offerto da ciascun concorrente.
Zur öffentlichen Sitzung sind die gesetzlichen Vertreter oder die Vertreter der anbietenden Firmen eingeladen, vorausgesetzt dass sie eine eigene Vollmacht vorweisen können, welche von der/den Person/en ausgestellt worden sein muss, welche berechtigt ist/sind, die Firma zu verpflichten.	Alla seduta pubblica sono invitati i legali rappresentanti oppure i rappresentanti delle ditte offerenti, muniti di apposita delega rilasciata dalla persona o dalle persone abilitate ad impegnare l'offerente.
Alle Personen werden im Besitze eines gültigen Erkennungsausweises sein müssen.	Tutte le persone dovranno essere in possesso di un valido documento di riconoscimento.
Nach der Bildung der provisorischen Rangliste fährt die VS mit der Erhebung von eventuell ungewöhnlich niedrigen Angeboten und der darauffolgenden Überprüfung fort.	Successivamente alla formazione della graduatoria provvisoria la SA procede alla rilevazione delle eventuali offerte anormalmente basse ed alla conseguente verifica.
Der vorgenannte Zuschlag ist als provisorisch zu betrachten und zwecks entsprechender Genehmigung nimmt die VS außer der Überprüfung des allfälligen ungewöhnlich niedrigen Angebotes jene des Besitzes seitens der Übernehmerfirma der vom ges. vertr. Dekret 163/2006 vorgesehenen Eigenschaften vor.	La sopraindicata aggiudicazione si intende provvisoria ed al fine della relativa approvazione la SA procede, oltre alla verifica dell'eventuale anomalia dell'offerta, a quella del possesso da parte dell'impresa aggiudicatrice dei requisiti prescritti dal D.lgs. 163/2006.
Der Zuschlag (Befähigung zur Teilnahme an der Rahmenvereinbarung) wird erst nach Genehmigung der entsprechenden Entscheidungsniederschrift endgültig.	L'aggiudicazione (idoneità a far parte dell'accordo quadro) si riterrà definitiva dopo l'approvazione del relativo verbale di determinazione.
Die VS behält sich das Recht vor, gegenständliche Ausschreibung abzuändern, auszusetzen, zu widerrufen oder zu annullieren, ohne dass die teilnehmenden Unternehmen ein Recht in Bezug auf den Zuschlag und auf eventuelle für die Angebotsstellung entstandene Spesen geltend machen können.	La SA si riserva la facoltà di modificare, sospendere, revocare ovvero annullare la presente gara, senza che le ditte partecipanti possano vantare alcun diritto in ordine all'aggiudicazione ed alle spese eventualmente sostenute per la formulazione dell'offerta.
V. TEIL	CAPO V
Aufklärung im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03	Informativa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03

Die VS teilt den anbietenden Unternehmen im Sinne des Art. 13 des ges. vertr. Dekretes Nr. 196/03, mit, dass der Zweck und die Modalitäten der Verarbeitung, für welche die Daten bestimmt sind, den Ablauf des Wettbewerbes sowie das eventuelle spätere Vertragsverhältnis betreffen, dass die Mitteilung der von den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Daten verpflichtend ist und eine eventuelle Verweigerung den Ausschluss vom Wettbewerb mit sich bringen würde, dass die Daten ausschließlich den vom Gesetz vorgesehenen Personen mitgeteilt werden, dass im Sinne des Art. 7 Informationen über das Vorhandensein und über die Verarbeitung von Daten eingeholt werden können und dass der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen – Gesundheitsbezirk Bozen, mit Sitz in der Sparkassenstraße 4, 39100 Bozen, Inhaber der Daten ist.

La SA informa ai sensi dell'art. 13 D.lgs. n. 196/03 le ditte offerenti che le finalità e le modalità del trattamento cui sono destinati i dati riguardano l'espletamento della gara nonché l'eventuale successivo rapporto contrattuale, che il conferimento dei dati, previsto da norme vigenti, è obbligatorio ed un eventuale rifiuto comporterebbe l'esclusione dalla gara, che i dati verranno comunicati ad altri soggetti esclusivamente nel caso di un obbligo di legge, che ai sensi dell'art. 7 si possono ottenere delle informazioni sull'esistenza e sul trattamento dei dati e che titolare è l'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano – Comprensorio Sanitario di Bolzano, con sede in Via Cassa di Risparmio 4, 39100 Bolzano.

Verantwortlicher des Verfahrens	Responsabile del procedimento
Laut L.G. Nr. 17/1993 ist der Verantwortliche für das Verwaltungsverfahren Dr. Renato Martinolli, Abteilung Einkäufe und Ökonomatsdienste, Lorenz Böhlerstraße 5, 39100 Bozen.	Ai sensi della L.P. n. 17/1993 il responsabile del procedimento amministrativo è il dott. Renato Martinolli, Rip. Acquisti e Servizi economici, via Lorenz Böhler 5, 39100 Bolzano.
Anlagen: Vom Portal generierte Anlagen: - Teilnahmeantrag - wirtschaftliches Angebot	Allegati: Allegati generati dal portale in automatico - Domanda di partecipazione - Offerta economica
Weitere Anlagen: - Teilnahmebedingungen (25 Seiten) - Besondere Verdingungsordnung (17 Seiten) - Vorbehaltlose Annahme Bedingungen (2 Seite) - Detaillierte Angebot (6 Seiten) - Technische Beschreibung (10 Seiten) - Fragebogen (3 Seiten)	Allegati ulteriori: - Capitolato d'oneri (25 pagine) - Capitolato speciale (17 pagine) - Accettazione clausole vessatorie (2 pagine) - Offerta dettagliata (6 pagine) - Scheda tecnica (10 pagine) - Questionario (3 pagine)